Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid przebywał właśnie w warowni, a załoga Filistynów stacjonowała akurat w Betlejem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid przebywał w warowni, a w Betlejem stała akurat załoga Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid bowiem *przebywał* w tym czasie w miejscu obronnym, a załoga Filistynów *znajdowała się* wtedy w Betlejem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Dawid natenczas mieszkał na zamku, a stanowisko Filistyńskie było natenczas w Betlehem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid był na twierdzy, a stanie Filistymów w Betlejem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid był wtedy w twierdzy, a załoga filistyńska była wówczas w Betlejem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid przebywał wtedy w warowni, a w Betlejemie stała wówczas załoga filistyńska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Dawid był w twierdzy, podczas gdy oddział Filistynów przebywał w Betlejem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przebywał w twierdzy, gdy tymczasem załoga filistyńska była w Betlejem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid przebywał wówczas w twierdzy, a oddział Filistynów znajdował się w Betlejem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид тоді (був) в твердині, і відділ чужинців тоді (був) у Вифлеємі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Dawid mieszkał wówczas w twierdzy, a stanowisko Pelisztynów było wówczas w Betlechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid zaś był wtedy w miejscu trudno dostępnym; a w Betlejem była wówczas załoga filistyńska. |